Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc? Przewyższamy? Nie w sumie. Wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczyków ― i Greków, wszyscy pod grzechem są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cóż więc przewyższamy nie w ogóle wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczycy zarówno i Grecy wszyscy pod grzechem być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż więc? Mamy przewagę? Wcale nie! Przecież już obwiniliśmy Żydów i Greków, że wszyscy są pod grzechem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż więc? Przewyższamy? Nie w ogóle\*, wcześniej oskarżyliśmy bowiem, (że) Judejczycy zarówno jak Hellenowie wszyscy pod grzechem być\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cóż więc przewyższamy nie w ogóle wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczycy zarówno i Grecy wszyscy pod grzechem być |

1. 1) Grzech jest przypadłością każdego człowieka. Prawo tej przypadłości nie leczy, a jedynie ją potwierdzają (<x>520 3:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:18-24</x>; <x>520 3:23</x>; <x>550 3:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "Przewyższamy? Nie w ogóle": "Mamy przewyższać? Nie w ogóle"; "Przewyższamy nadzwyczajnie"; "Przewyższamy?". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Judejczycy (...) być" - składniej: "że Judejczycy zarówno jak Hellenowie wszyscy pod grzechem są". [↑](#footnote-ref-5)